

ПЕРЕВОД АНГЛИЙСКИХ ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ НЕОЛОГИЗМОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Статья посвящена проблеме интерпретации значения и переводу английских общественно-политических неологизмов. Определяется роль анализа структуры слова для определения значения неологизма и анализируются наиболее продуктивные способы образования общественно-политических неологизмов. Делается вывод, что для осуществления профессионального перевода, переводчику необходимо установить значение новой лексической единицы, знать основные способы перевода и уметь правильно выбрать рациональный путь передачи значения общественно-политического неологизма.

Ключевые слова: общественно-политические неологизмы; способы перевода; анализ структуры неологизма; динамика переводческих решений.

The article is devoted to the interpretation of the meaning and translation of English socio-political neologisms. The role of word structure analysis in stating the meaning of neologisms is determined, and the most productive ways of coining socio-political neologisms are analyzed. It is concluded that in order to carry out a professional translation, the translator needs to state the meaning of a new lexical unit, know the basic methods of translation and be able to choose the most rational way to convey the meaning of a socio-political neologism.

Key words: socio-political neologisms; methods of translation; analysis of the structure of the neologism; dynamics of translation variants.

Словарный состав любого языка является наиболее динамической системой, подверженной постоянным изменениям. С конца XX века языки во всем мире регистрировали значительный рост количества новых слов, что послужило основанием для утверждения, что мир переживает «неологический бум». По данным *Global Language Monitor*, словарь английского языка увеличивается на 14,7 слов в день. Следовательно, за год в английском языке появляется 5366 новых слов. Большинство неологизмов связано с развитием экономики, науки, техники, культуры и политики.

Изменение языка в периоды бурного политического и общественного развития является показателем динамики социальных изменений, а изучение неологизмов позволяет более точно охарактеризовать и оценить происходящие перемены и определить их роль в современной общественно-политической жизни. Другим важным моментом при изучении неологизмов является возможность отслеживать тенденции и закономерности в развитии языка, пути и способы его пополнения, а также способы перевода новообразований на другие языки. Этим и определяется актуальность темы исследования.

Для переводчиков общественно-политическая сфера представляет особый интерес, поскольку в настоящее время общественно-политические тексты занимают значительное место на рынке переводческих услуг. Кроме того, неологизмы играют важную роль в развитии межкультурной компетенции переводчиков, а их знание ведет к повышению эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности [1].

В данной статье будут рассмотрены вопросы, связанные с появлением в языке общественно-политических неологизмов, и описаны приемы, с помощью которых можно определить значение и перевести новые лексические единицы.

Опыт преподавания курса перевода и проведенное нами исследование показали, что знание системы семантизации новых лексических единиц, а также способов их перевода на всех этапах социализации и лексикализации повышает уровень языковой и культурной компетенции переводчиков, что является основой получения более высоких результатов при переводе текстов общественно-политического характера.

Прежде чем перейти к проблеме перевода новых лексических единиц, необходимо дать определение термину неологизм. Важную роль в раскрытии сущности понятия неологизм играют определенные критерии: хронологический, психолингвистический, локальный, лексикографический и лингвокультурологический.

Многие лингвисты определяют временной фактор (время появления нового слова) как «наиболее важный момент, характеризующий сущность нового слова» [2, с. 168]. Данный фактор неразрывно связан с фактором новизны слова. И в связи с этим возникает вопрос – как долго слово может оставаться в статусе нового слова? По мнению И. В. Арнольд, «любое новое слово имеет качество неологизма, т.е. временную коннотацию новизны, пока коллективное языковое сознание реагирует на него как на новое» [3, с. 246].

С позиций лингвокультурологического подхода неологизмы рассматриваются в качестве единиц с культурно-значимой информацией. Как отмечает И. В. Рец, необходимость разработки лингвокультурологического подхода продиктована тем, что содержание неологизмов формируется под влиянием не только лингвистических, но и культурологических факторов. По мнению автора, неологизмами являются «лексические единицы, не только новые по форме или содержанию в некоторый фиксированный момент времени, но и имеющие новую социокультурную референцию и функционирующие в востребованных данным социумом понятийных сферах» [4, с. 10].

Взаимодействие языка и культуры проявляется в том, как распределяются новые лексические единицы по различным понятийным сферам в различных языках. Доминирование той или иной сферы, характеризующейся активными процессами неологизации, иллюстрирует тот факт, что номинация новых реалий и порождение новых смыслов происходят с учетом ценностных установок языкового коллектива и являются следствием взаимодействия языковой и культурной картин мира [4, с. 14].

В данной статье неологизмами будут считаться слова, новые значения слов и фразеологические обороты, вошедшие в английский язык в XXI веке в связи с изменением и развитием общественно-политических отношений.

Политический дискурс представляет большой интерес для переводчиков. Область, в которой он функционирует, отличается повышенной речевой ответственностью. Это официальный язык государственной власти, средства

воздействия которого отличаются от языковых средств, используемых в художественной, публицистической и разговорной речи. Чтобы выполнить адекватный перевод политического текста, переводчик должен учитывать психолингвистические и социокультурные факторы. Одной из лексических особенностей политического дискурса являются неологизмы. Это не только наименования новых политических и общественных реалий, но и трансноминативные и семантические неологизмы.

Все общественно-политические неологизмы можно разделить на три группы: а) неологизмы, вошедшие в англо-русские словари, разговорники и пособия; б) неологизмы, вошедшие в англо-английские толковые словари и словари новых слов; в) неологизмы, не нашедшие свое отражение в словарях и справочниках. В первом случае главная задача переводчика – проанализировать возможные способы передачи английских неологизмов на русский язык и выбрать тот, который наилучшим образом отвечает условиям коммуникации. Во втором случае задача усложняется. Во-первых, необходимо понять значение неологизма, опираясь на определение, данное в англо-английском толковом словаре и примеры употребления данной лексической единицы. Во-вторых, проанализировать примеры перевода текстов, содержащих данный неологизм, и, в-третьих, предложить свой наиболее удачный (адекватный и удобный) вариант перевода.

Самую сложную задачу предстоит решить переводчику при передаче неологизмов, не нашедших свое отражение в словарях и справочниках. Фиксация новой лексической единицы в словарях занимает, как правило, несколько лет. «Лексикографы не торопятся заносить неологизмы в словари, поскольку границу, проходящую между окказионализмами и неологизмами, бывает очень трудно установить. Кроме того, прежде чем попасть в словарь, слово должно «прижиться» в языке, а жизнь новых лексических единиц в языке зачастую скоротечна» [5, с. 99].

Существование онлайн-словарей существенно упрощает задачу переводчика, так как во многих словарях существуют разделы 'Новые слова' (*New Words Section*). Однако далеко не всегда неологизмы можно найти даже в англо-английских онлайн-словарях. В этом случае необходимо провести в СМИ поиск текстов, содержащих данный неологизм и его перевод. Если переводчик не находит вариант перевода, ему самому предстоит установить значение неологизма, опираясь на контекст, справочную литературу, на свое языковое чутье и эрудицию. Значительную помощь в этом случае может оказать знание истории возникновения неологизма и собственный переводческий опыт.

Важную роль при переводе неологизмов играет умение определять значение нового слова, используя анализ его структуры [6, 7]. Большинство новых лексических единиц образуются на базе уже существующих слов и морфем, поэтому определить значение неологизма можно разделив его на смысловые части. Особенно этот способ эффективен, если неологизм образован путем словосложения:

After a good blamestorming session, the government decided to blame the current problems with the economy on factors beyond their control: the global recession; the previous government etc. 'После напряженного поиска виноватых, правительство решило «списать» текущие экономические проблемы на факторы, от него не зависящие – глобальную рецессию, работу предыдущего правительства и т.д'.

Неологизм *blamestorming* представляет собой сложное слово, состоящее из двух основ: *blame* 'обвинять' и *storming* 'штурм'. Анализ структуры слова помогает понять его значение – 'метод коллективного или индивидуального спонтанного поиска человека, виноватого в чем-то, или причины, вызвавшей невыполнение поставленной задачи'. Слово уже вошло в русский язык и употребляются в своей исходной форме, т.е. транслитерируются 'блеймсторминг'. Однако часто в зависимости от ситуации общения прибегают к объяснительному переводу 'поиск виноватого'.

Вторым по продуктивности образования общественно-политических неологизмов является аффиксальный способ.

Not everyone identifies as male or female. This is what it's like to be nonbinary in a world that wants to box you in. 'Не все идентифицируют себя как мужчины или женщины. Вот каково это быть небинарным в мире, который хочет загнать тебя в рамки'.

Nonbinary – 'небинарный человек, который не ощущает себя исключительно мужчиной или женщиной'.

Префикс *non-* является высокопродуктивным, с его помощью образуется множество новых слов: *non-act* 'бездействие', *non-adult* 'несовершеннолетний', *non-content* 'голосующий против предложения (в палате лордов)', *non-addictive* 'не вызывающий привыкания'.

Наше исследование показало, что одним из продуктивных способов образования общественно-политических неологизмов становится слияние (телескопия) – соединение либо усечённого корня одного слова с целым словом, либо соединение двух усечённых корней:

clicktivism (*click* + *activism*) – 'активизм, суть которого сводится к выполнению простых и не занимающих много времени задач в интернете';

pickade (*picket* + *blockade*) – 'пикетирование, которое намеренно перекрывает движение транспорта'.

Образование телескопных номинаций относится к экономии речевых средств. Среди них преобладают частичные слова-слитки, т.е. единицы, в которых соединяется одно усечённое слово и полная форма другого слова. Наиболее продуктивен тип финального усечения первого элемента:

Voluntourism (*volunteer* + *tourism*) – 'путешествие, включающее в себя волонтерскую работу';

Crimmigration (*criminal* + *immigration*) – 'нарушение иммиграционных законов'.

Среди полных телескопных слов преобладают единицы с финальным усечением первого и инициальным усечением второго слова:

Twitchfork (*Twitter* + *pitchfork*) – ‘агрессивный протест в Твиттере с целью поиска справедливости или мести’.

The Internet has been good at spawning neologisms. One that is particularly indicative of the times is “twitchfork mob:” a group of people using Twitter to protest, harangue, or expose people they don’t like or agree with. In 2011, after the British High Court barred media from revealing the identity of a soccer player who had an extra-marital affair, over 70,000 people took to Twitter to name and shame the sportsman (The Christian Science Monitor). Интернет способен породить неологизмы. Одним из них, который особенно показателен для того времени, является *twitchfork mob*: группа людей, использующих *Twitter*, чтобы протестовать, разглагольствовать или разоблачать людей, которые им не нравятся или с которыми они не согласны. В 2011 году, после того, как Высокий суд Великобритании запретил СМИ раскрывать личность футболиста, у которого была внебрачная связь, более 70 000 человек воспользовались *Twitter*, чтобы назвать и пристыдить спортсмена’.

При рассмотрении основных способов перевода новых слов на русский язык необходимо учитывать, что на выбор способа перевода влияет ряд факторов: целевая аудитория, переводческая стратегия, наличие фоновых знаний, контекст, функции исходного текста и межкультурные различия. Многие общественно-политические неологизмы имеют два и более вариантов перевода (что и фиксируют словари). Например, *body positive* ‘бодипозитив’, ‘социальное течение, которое учит позитивному отношению к своему телу и свободе от постоянно меняющихся стандартов красоты’ (транскрипция, описательный перевод); *craftivism* ‘крафтивизм’, ‘использование предметов ручной работы (например вязания) в общественно-политических целях’ (транскрипция, описательный перевод); *greencollar* ‘зеленый воротничок’, ‘защитник окружающей среды’ (калькирование, описательный перевод); *straw man* ‘соломенный человек’, ‘ненадежный человек, подставной кандидат, выдвигаемый с целью отвлечь внимание избирателей от другого кандидата’ (калькирование, описательный перевод).

При появлении неологизма наличие различных вариантов перевода является неизбежным. Постепенно происходит отбор предлагаемых вариантов, и остается лишь самый «удачный» вариант. Однако даже устоявшиеся варианты перевода могут с течением времени изменяться. Это происходит в результате уточнения значения новой лексической единицы и сферы ее распространения. Так, например, политический неологизм *top level talks/summit* прошел несколько переводческих стадий: ‘а) переговоры/совещание глав правительств; б) переговоры на высоком уровне; в) переговоры на высшем уровне; д) саммит’.

Таким образом, для осуществления профессионального перевода общественно-политических неологизмов, переводчику необходимо установить значение новой лексической единицы, знать основные способы перевода и уметь правильно выбрать рациональный путь передачи значения общественно-политического неологизма, учитывая характер целевой аудитории, тенденции и динамику перевода.

СПИСОК ЦИТИРУЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. Коннова З. И., Гладкова О. Д. Обучение пониманию и переводу неологизмов при подготовке переводчиков в сфере профессиональной коммуникации (на примере английского языка) // *Современные проблемы науки и образования*. 2015. № 2-2. URL: <https://science-education.ru/ru/article/view?id=23019> (дата обращения: 28.07.2023).
2. Пасечная Л. А., Попова Т. В. К проблеме дефиниции нового слова в современной лингвистике // *Вестник Оренбургского государственного университета*. 2005. № 11. С. 167–171.
3. Арнольд И. В. *Лексикология современного английского языка : учеб. пособие*. 2-е изд. перераб. М. : ФЛИНТА : Наука, 2012. 376 с.
4. Рец И. В. *Лингвокультурологические и эколингвистические аспекты неонимации* // автореф. дис. ... канд. филол. наук, 10.02.19 – теория языка. Волгоград, 2014. 25 с. URL: <http://cheloveknauka.com/v/593377/a/#?page=22> (дата обращения: 07.08.2023).
5. Коротких Ж. А. Обучение переводу общественно-политических неологизмов как важный аспект подготовки переводчиков // *Язык. Общество. Образование : сборник научных трудов II Международной научно-практической конференции «Лингвистические и культурологические аспекты современного инженерного образования»*. Томск : Изд-во Томского политехнического университета, 2021. С. 98–103.
6. Ibraheem A. Kh. *Translating New Words: The Effect of Neologism on Translation*. // *Al-Ustath Journal for Human and Social Sciences*. 2021. Vol. 60. No. 2. URL: <https://www.iasj.net/iasj/download/443c754524a5d2a1> (дата обращения: 12.07.2023).
7. Sayadi F. *The Translation of Neologisms*. // *Translation Journal*. 2011. Vol. 16. No. 2. URL: <https://translationjournal.net/journal/56neologisms.htm> (дата обращения 22.07.2023).